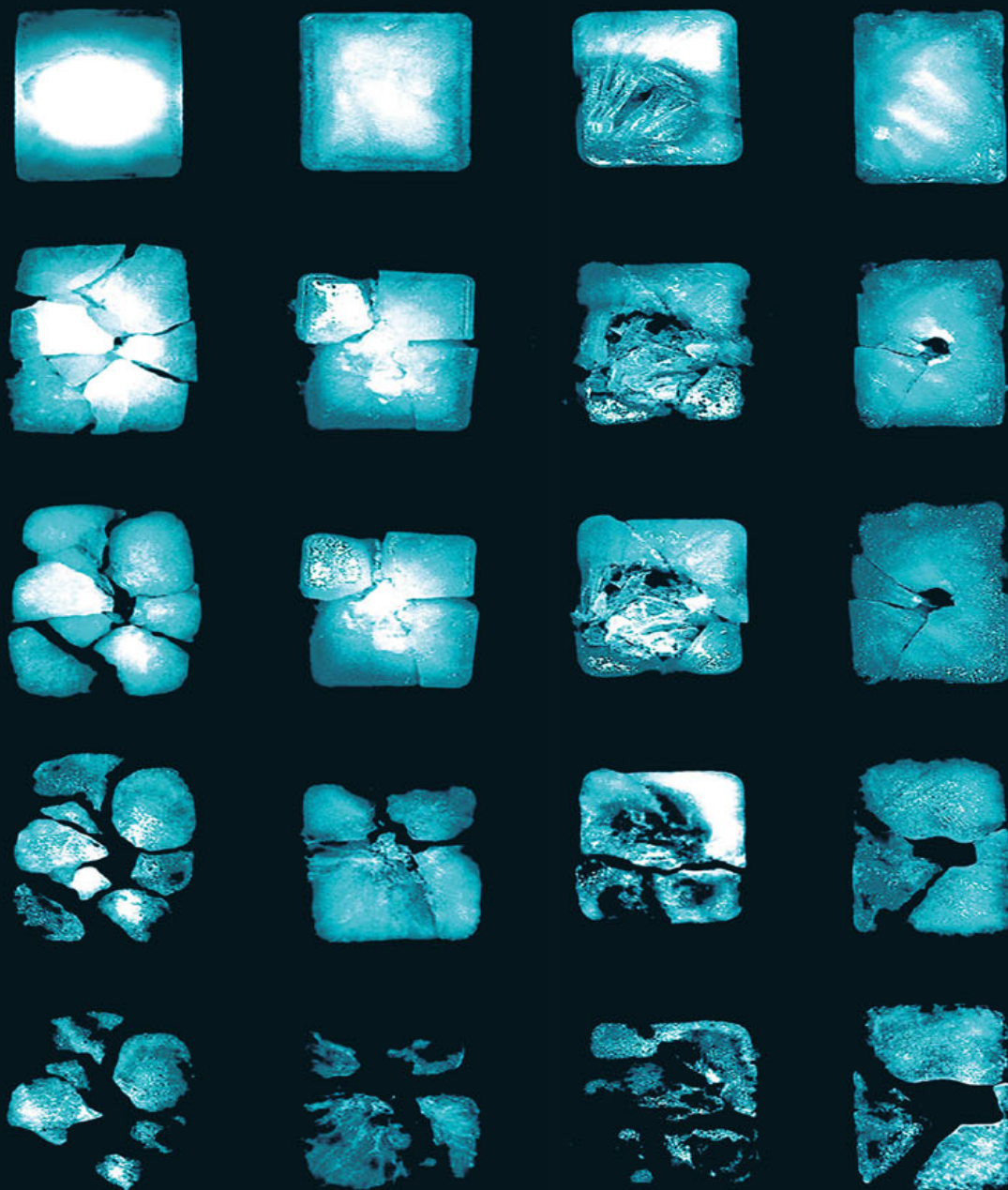


# AV

Monografías *Monographs*  
128 (2007)



EMERGENTES  
*Twenty Emerging Teams*



Monografías *Monographs*  
128 (2007)

## EMERGENTES *Twenty Emerging Teams*

### Director Editor

Luis Fernández-Galiano

### Director de arte Art Director

José Jaime S. Yuste

### Diagramación/redacción Layout/Editorial

Cuca Flores

Beatriz G. Casares

Covadonga Lorenzo

Magda Anglés

Agatángelo Soler

María Cifuentes

Luis Játiva

Álex S. Ollero

Beatriz G. Lazo

### Coordinación editorial Coordination

Laura Mulas

### Producción Production

Laura González

Jesús Pascual

### Administración Administration

Francisco Soler

### Suscripciones Subscriptions

Lola González

### Distribución Distribution

Mar Rodríguez

Carmen Pérez

Raquel Vázquez

### Publicidad Advertising

Susana Blanco

Cecilia Rodríguez

### Editor Publisher

Arquitectura Viva SL

Calle Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid, España

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

AV Monografías es miembro de ARCE

Precio en España 25 €

© Arquitectura Viva

Noviembre-diciembre 2007



Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España, para la totalidad de los números editados en el año 2007.

Todos los derechos reservados *All rights reserved*

Depósito legal *Legal registration*: M-36612-2008

ISSN: 0213-487X

Fotomecánica *Color separations*: Megacolor

Impresión *Printing*: Garal

Encuadernación *Binding*: De la Fuente

### Cubierta Cover

Imagen del proceso de descomposición de un bloque de hielo presentada por el estudio Cloud 9/Enric Ruiz Geli como explicación de la Villa Nurbs.

*Image of a thawing ice block presented by the office Cloud 9/Enric Ruiz Geli as an explanation for the design of Villa Nurbs.*

### Traducciones translations

Laura Mulas (inglés *English*)

2 Luis Fernández-Galiano

**El mundo que viene** *The World to Come*

### Veinte países, veinte estudios *Twenty Countries, Twenty Studios*

4 **Alemania** *Germany*, **FPN Architekten**

Pabellones de madera (Alemania) *Wood Pavilions (Germany)*

Viviendas en Killesberg, Stuttgart (Alemania) *Killesberg Housing, Stuttgart (Germany)*

10 **Australia** *Australia*, **Terroir**

Restaurante en Peppermint Bay (Australia) *Peppermint Bay Restaurant (Australia)*

Casa en Castle Cove, Sidney (Australia) *Castle Cove House, Sydney (Australia)*

16 **Austria** *Austria*, **Alles Wird Gut**

Jardín de infancia, Arlberg (Austria) *Kindergarten, Arlberg (Austria)*

MOM Adidas, Baviera (Alemania) *Adidas MOM, Bavaria (Germany)*

22 **Chile** *Chile*, **Pezo & Von Ellrichshausen**

Casa Wolf, San Pedro (Chile) *Wolf House, San Pedro (Chile)*

Casa Parr, Chiguayante (Chile) *Parr House, Chiguayante (Chile)*

28 **China** *China*, **MAD**

Club Social Hong Luo, Pekín (China) *Hong Luo Club House, Beijing (China)*

Pabellón de Dinamarca, Copenhague (Dinamarca) *Denmark Pavilion, Copenhagen (Denmark)*

34 **Corea** *Korea*, **UnSangDONG Architects Cooperation**

Galería Yeh, Seúl (Corea del Sur) *Yeh Gallery, Seoul (South Korea)*

Complejo Cultural, Gwangju (Corea del Sur) *Asian Culture Complex, Gwangju (South Korea)*

40 **Dinamarca** *Denmark*, **BIG**

Hospital psiquiátrico, Elsinor (Dinamarca) *Psychiatric Hospital, Helsingør (Denmark)*

Viviendas en Ørestad, Copenhague (Dinamarca) *Big House in Ørestad, Copenhagen (Denmark)*

46 **Eslovenia** *Slovenia*, **Bevk Perovic Arhitekti**

Facultad de Matemáticas, Ljubljana (Eslovenia) *Faculty of Mathematics, Ljubljana (Slovenia)*

Viviendas en Vilharjeva (Eslovenia) *Vilharjeva Housing (Slovenia)*

52 **España** *Spain*, **Cloud 9/Enric Ruiz Geli**

Villa Nurbs, Empuriabrava (España) *Villa Nurbs, Empuriabrava (Spain)*

Acuario de Nueva York (Estados Unidos) *New York Aquarium (United States)*

58 **Estados Unidos** *United States*, **Xefirotarch**

Pabellón P.S.1, Nueva York (Estados Unidos) *P.S.1 Pavilion, New York (United States)*

Pabellón Seroussi, París (Francia) *Seroussi Pavilion, Paris (France)*

64 **Francia** *France*, **Block**

Viviendas en Les Herbiers (Francia) *Les Herbiers Housing (France)*

Residencia turística en Sainte-Féréole (Francia) *Residence in Sainte-Féréole (France)*

70 **Irlanda** *Ireland*, **Boyd Cody Architects**

Casa en Richmond Place, Dublín (Irlanda) *Richmond Place House, Dublin (Ireland)*

Casa Dromard, Sligo (Irlanda) *Dromard House, Sligo (Ireland)*

76 **Japón** *Japan*, **Sou Fujimoto Architects**

Casa O, Chiba (Japón) *O House, Chiba (Japan)*

Casa N, Oita (Japón) *N House, Oita (Japan)*

82 **Luxemburgo** *Luxembourg*, **Polaris**

Pabellón Skip, Belval (Luxemburgo) *Skip Pavilion, Belval (Luxembourg)*

Diseño Urbano en Colonia (Alemania), *Urban Design in Cologne (Germany)*

88 **México** *Mexico*, **LAR/Fernando Romero**

Casa de Té, Jinhua (China) *Bridge Tea House, Jinhua (China)*

Museo Soumaya, México D.F. (México) *Soumaya Museum, Mexico D.F. (Mexico)*

94 **Países Bajos** *The Netherlands*, **BAR Architects**

Cabina de control, Middelburg (Países Bajos) *Bridge House, Middelburg (The Netherlands)*

Casas en Nesseland, Rotterdam (Países Bajos) *Nesseland Houses, Rotterdam (The Netherlands)*

100 **Portugal** *Portugal*, **Atelier da Bouça**

Centro Ambiental, Chã de Lamas (Portugal) *Environmental Center, Chã de Lamas (Portugal)*

Centro Ambiental, Lisboa (Portugal) *Environmental Center, Lisbon (Portugal)*

106 **Reino Unido** *United Kingdom*, **Plasma Studio**

Casa Esker, San Cándido (Italia) *Esker House, San Candido (Italy)*

Biblioteca de la Universidad de Darmstadt (Alemania) *Darmstadt University Library (Germany)*

112 **Suecia** *Sweden*, **Tham & Videgård Hansson**

Museo de Arte, Kalmar (Suecia) *Art Museum, Kalmar (Sweden)*

Casa de verano en el sur (Suecia) *Summerhouse in the South (Sweden)*

118 **Suiza** *Switzerland*, **EM2N**

Ampliación del Archivo Público, Liestal (Suiza) *Public Records Office Extension, Liestal (Switzerland)*

Toni-Areal, Zúrich (Suiza) *Toni-Areal, Zurich (Switzerland)*

# El mundo que viene



Miramos a los jóvenes para adivinar los perfiles del mundo que viene. Sin embargo, los trabajos de las últimas generaciones contienen más deseos que pronósticos. Empujados por un sistema que basa el reconocimiento en la singularidad, la mayor parte de los arquitectos emergentes se esfuerza en hacerse notar dentro de un paisaje abigarrado donde sólo la excepción garantiza una efímera popularidad. En esa sopa de letras, alimentada también por unos medios que veneran la novedad como combustible de una acelerada mudanza de modas y tendencias, los jóvenes estudios procuran afianzar sus siglas como único camino hacia la estabilidad profesional o personal, y este proceso premia más lo distintivo que lo compartido, más lo original que lo repetible, y más los gritos que los susurros. Aunque pertenecen a una generación cronológica, las obras y proyectos de los arquitectos recientes no dibujan un panorama solidario y, en ausencia de un propósito coral, reflejan esencialmente la extrema diversidad de sus intenciones.

Seleccionar un conjunto representativo de oficinas emergentes es siempre una apuesta de riesgo, y en esta excursión a oscuras nos hemos guiado por varios límites arbitrarios y algunos indicios inciertos. Los límites han sido el inevitable de la edad —fijada en los habituales cuarenta años— y la decisión de publicar un solo equipo por país, independientemente de su dimensión económica o demográfica, un criterio discutible que empero permite hacer la lista manejable, habida cuenta de que este número amplía su ámbito geográfico (constreñido a España o Europa en anteriores recopilaciones de arquitectura joven en nuestras revistas) a todo el planeta. Por su parte, los indicios utilizados para confeccionar la relación han sido los numerosos premios que se otorgan a despachos primerizos y el que supone haber completado al menos una obra. Así, tanteando las paredes de edades o países, y entornando los ojos para percibir la débil claridad de los reconocimientos y los logros, se ha elaborado nuestro índice.

Resultado de este proceso exigente y azaroso, la lista de equipos que se ofrece —ilustrado cada uno con una obra y un proyecto— está esmaltada de inconsistencias, y acaso de hallazgos. Faltan países significativos, y otros están representados por estudios de ubicación equívoca; hay arquitectos que llevan una década emergiendo, y otros que siendo oficialmente jóvenes dirigen oficinas de envergadura; aparecen despachos plenamente locales en sus miembros y encargos, y otros tan cosmopolitas en su composición como en la dispersión geográfica de las obras. Estas arrugas y agujeros enredan la relación cartesiana, pero dan también textura y espesor a este retrato de humo: en él se vislumbran sombras evanescentes y sueños imprecisos junto a chispas de pedernal y reflejos de acero. No es fácil saber si el conjunto anuncia la niebla o el incendio, pero su penumbra vaporosa compone una representación pixelada de un mundo en fragmentos, y en esas esquirlas de espejo no vemos lo que viene sino lo que somos.

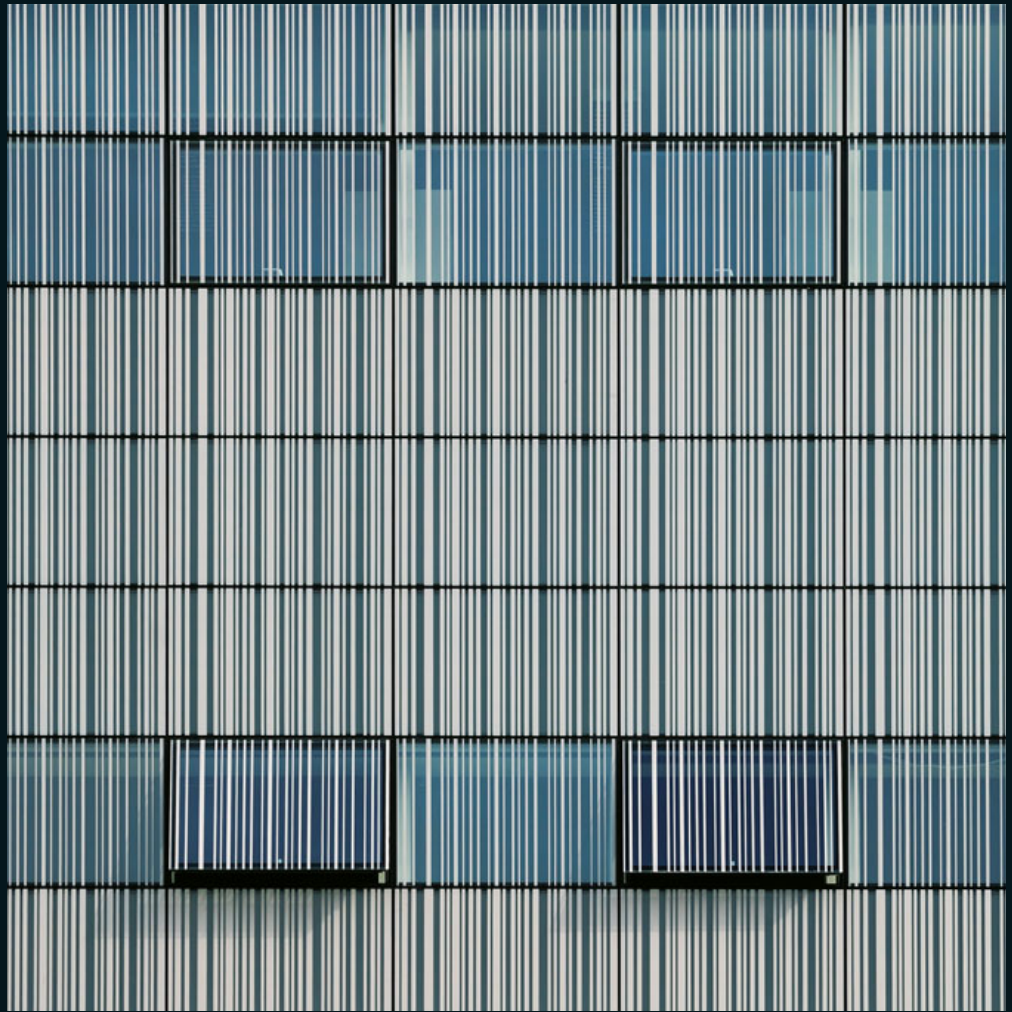
*Luis Fernández-Galiano*

*We look at the young to make out the profiles of the world to come. Nevertheless, the projects of the last generations harbor desires rather than predictions. Driven by a system in which acknowledgment is based on singularity, the majority of emerging architects strive to make themselves known in the middle of a cluttered landscape where only the exceptional guarantees an ephemeral popularity. In this alphabet soup, fed also by media that revere novelty as a fuel for an accelerated change in fashion and trends, young studios try to consolidate their brand name as the only path towards professional or personal stability, and this process rewards distinctive traits rather than shared ones, the original rather than the serial, and cries rather than whispers. Though they belong to a chronological generation, the works and projects of recent architects do not outline a collective landscape and, in the absence of a choral objective, basically reflect the extreme diversity of their intentions.*

*Selecting a representative group of emerging offices is always a risky bet, and throughout this journey in the dark we have guided ourselves by several arbitrary boundaries and some uncertain hints. The boundaries have been the inevitable one of age – set at the usual forty years – and the decision to publish one single team per country, independently from their economic and demographic dimension, a dubious criterion that however permits creating a manageable list, having in mind that this number extends its geographic reach (restricted to Spain or Europe in prior compilations on young architects in our magazines) to the whole planet. For their part, the hints used to prepare the list have been the many awards given to new offices and the condition of their having completed at least one work. So this is how our summary has been prepared: feeling the walls limiting ages and countries, and half-closing our eyes to perceive the weak clarity of the distinctions and the accomplishments.*

*As a result of this demanding and random process, the list of teams presented – each illustrated with one work and one project – is marked by inconsistencies, and perhaps also by findings. Significant countries are missing, and others are represented by teams of equivocal location; there are architects that have been emerging for a decade, and others that, being officially young, lead sizeable offices; there are firms that are fully local in terms of members and commissions, and others that are as cosmopolitan in their composition as in the geographic dispersion of their works. These wrinkles and holes blur the Cartesian list of merit, but also give texture and thickness to this portrait in smoke: in it we discern evanescent shadows and vague dreams along with flint sparks and steel reflections. It is not easy to know whether the overall result heralds fog or fire, but its gauzy penumbra composes a pixelated depiction of a world in fragments, and in those mirror shards we see not what is coming but what we are.*





## 20 países, 20 estudios

Con un representante por país, esta monografía ofrece una muestra del trabajo de veinte jóvenes estudios repartidos por todo el mundo. Los arquitectos emergentes se ubican principalmente en Europa, donde grandes firmas, la danesa BIG o la suiza EM2N, conviven con pequeños equipos como el alemán FNP, el austriaco Alles Wird Gut, el español Cloud 9, el esloveno Bevk Perovic, la oficina gala Block, la irlandesa Boyd Cody, la luxemburguesa Polaris, la holandesa BAR, la portuguesa Atelier da Bouça, el estudio inglés Plasma o el sueco Tham & Videgård Hansson. Por lo general, los asiáticos, los chinos MAD o los coreanos UnSangDONG, destacan por la envergadura de sus obras, salvo excepciones como el japonés Sou Fujimoto, centrado en la escala doméstica, al igual que los australianos Terroir o los latinoamericanos Pezo & Von Ellrichshausen y Romero. En contraste, el estudio norteamericano Xefirotarch se vuelca en temas de investigación formal.

## 20 Countries, 20 Studios

*With one representative per country, this issue offers a sample of the work of twenty young studios from different parts of the world. The emerging offices included are based mainly in Europe, where large firms – the Danish BIG or the Swiss EM2N – coexist with small teams like the German FNP, the Austrian Alles Wird Gut, the Spanish Cloud 9, the Slovenian Bevk Perovic, the French Block, the Irish Boyd Cody, the Luxemburgian Polaris, the Dutch BAR, the Portuguese Atelier da Bouça, the English Plasma or the Swedish Tham & Videgård Hansson. For the most part the Asian teams – the Chinese MAD or the Korean UnSangDONG – stand out for the large scale of their works, though there are exceptions like the Japanese Sou Fujimoto, who is more focussed on the domestic scale, as is the Australian team Terroir or the Latin Americans Pezo & Von Ellrichshausen and Romero. By contrast, the American studio Xefirotarch specializes in formal research.*